

ACTA Section 5 の仮訳

(3 訂版)

2012 年 7 月 22 日

明治大学法学部教授

夏井 高人

この仮訳は、英文の ACTA Section 5 のプライベートな和訳です。公式の仮訳ではありません。訳文の正確性は保証しません。あくまでも参考のためにご利用ください。以上の前提を理解して利用する限り、事前の許諾を得ることなく自由に複製、転載、加工及び再利用等を行うことができます。

なお、原文のテキストは、European Commission の Web サイトからリンクされている Council of European Union の Web サイトから入手しました。

European Commission: ACTA - Anti-counterfeiting Trade Agreement

<http://ec.europa.eu/trade/tackling-unfair-trade/acta/> [2012 年 7 月 22 日確認]

Council of European Union 内の英文テキスト

http://trade.ec.europa.eu/doclib/docs/2011/may/tradoc_147937.pdf [2012 年 7 月 22 日確認]

改訂版では、条約文中にある脚注の部分の訳文を追加した。

2 訂版及び 3 訂版では、訳語の統一等のための改訂をした。

Section 5: Enforcement of Intellectual Property Rights in the Digital Environment

第 5 節 デジタル環境における知的財産権の執行

ARTICLE 27: ENFORCEMENT IN THE DIGITAL ENVIRONMENT

第 27 条 デジタル環境における執行

1. Each Party shall ensure that enforcement procedures, to the extent set forth in Sections 2 (Civil Enforcement) and 4 (Criminal Enforcement), are available under its law so as to permit effective action against an act of infringement of intellectual property rights which takes place in the digital environment, including expeditious remedies to prevent infringement and remedies which constitute a deterrent to further infringements.

1. 各締約国は、第 2 節（民事執行）及び第 4 節（刑事執行）に規定する範囲内で、各締約国の法令に基づき、侵害行為排除のための応急的救済措置及び侵害行為の拡大を阻止する救済措置を含め、デジタル環境において生ずる知的財産権に対する侵害行為に対抗する効果的な行動をとることを許容するための執行手続を確保しなければならない。

2. Further to paragraph 1, each Party's enforcement procedures shall apply to infringement of copyright or related rights over digital networks, which may include the unlawful use of means of widespread distribution for infringing purposes. These procedures shall be implemented in a manner that avoids the creation of barriers to legitimate activity, including electronic commerce, and, consistent with that Party's law, preserves fundamental principles such as freedom of expression, fair process, and privacy.

2. 第 1 項に加え、各締約国の執行手続は、デジタルネットワーク上の著作権侵害行為又は隣接権侵害行為に対して適用されるものでなければならない。その侵害行為には、侵害目的による広範な頒布手段の違法な使用行為を含み得る。これらの手続は、電子商取引を含め適法な行為の阻害となることを防止するように、かつ、表現の自由、適正手続及びプライバシーといった基本原則を保障する締約国の法令に適合するように実装されなければならない¹。

¹ For instance, without prejudice to a Party's law, adopting or maintaining a regime providing for limitations on the liability of, or on the remedies available against, online service providers while preserving the legitimate interests of right holder.

例えば、締約国の法律を害しない範囲内で、権利者の適法な利益を保護しつつ、オンラインサービスプロバイダの責任に制限を加え又はオンラインサービスプロバイダに対して行使可能な救済手段に制限を加える制度を採用若しくは維持すること。

3. Each Party shall endeavour to promote cooperative efforts within the business community to effectively address trademark and copyright or related rights infringement while preserving legitimate competition and, consistent with that Party's law, preserving fundamental principles such as freedom of expression, fair process, and privacy.

3. 各締約国は、適法な競争を確保し、かつ、表現の自由、適正手続及びプライバシーといった基本原則を保障する締約国の法令に適合するようにしつつ、企業社会内において商標権、著作権又は著作隣接権の侵害行為に効果的に対応するために協力する努力を促進するようにしなければならない。

4. A Party may provide, in accordance with its laws and regulations, its competent authorities with the authority to order an online service provider to disclose expeditiously to a right holder information sufficient to identify a subscriber whose account was allegedly used for infringement, where that right holder has filed a legally sufficient claim of trademark or copyright or related rights infringement, and where such information is being sought for the purpose of protecting or enforcing those rights. These procedures shall be implemented in a manner that avoids the creation of barriers to legitimate activity, including electronic commerce, and, consistent with that Party's law, preserves fundamental principles such as freedom of expression, fair process, and privacy.

4. 締約国は、商標権又は著作権又は著作隣接権の侵害行為について権利者が法的に有効な申立をした場合であり、かつ、当該情報がこれらの権利の保護又は実施のために必要な場合には、侵害行為に用いられたと主張されているアカウントの所有者を特定するために十分な情報を権利者に対して応急的に開示すべきことを、自国の法律及び規則に従ってオンラインサービスプロバイダに対して命じる権限を自国の主務官庁に与えることができる。これらの手続は、電子商取引を含め適法な行為の阻害となることを防止するように、かつ、表現の自由、適正手続及びプライバシーといった基本原則を保障する締約国の法令に適合するように実装されなければならない。

5. Each Party shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by authors, performers or producers of phonograms in connection with the exercise of their rights in, and that restrict acts in respect of, their works, performances, and phonograms, which are not authorized by the authors, the performers or the producers of phonograms concerned or permitted by law.

5. 各締約国は、著作権者、実演家又はレコード製作者の権利の実施と関連するものとして用いられ、かつ、その著作物、実演及び録音に関する行為であって、その著作権者、実演

家又はレコード製作者によって権限を付与されておらず、法律により許容されていない行為を制限する効果的な技術的手段²の回避に対抗するための適切な法的保護及び効果的な法的救済措置を定めなければならない。

6. In order to provide the adequate legal protection and effective legal remedies referred to in paragraph 5, each Party shall provide protection at least against:

(a) to the extent provided by its law:

(i) the unauthorized circumvention of an effective technological measure carried out knowingly or with reasonable grounds to know; and

(ii) the offering to the public by marketing of a device or product, including computer programs, or a service, as a means of circumventing an effective technological measure; and

(b) the manufacture, importation, or distribution of a device or product, including computer programs, or provision of a service that:

(i) is primarily designed or produced for the purpose of circumventing an effective technological measure; or

(ii) has only a limited commercially significant purpose other than circumventing an effective technological measure.

6. 第5項に規定する適切な法的保護及び効果的な法的救済措置を提供するため、各締約国は、少なくとも、次の行為に対抗するための保護を定めなければならない。

(a) 自国の法律が規定する範囲内で、

(i) 認識しつつ、又は、認識すべき合理的な根拠を有しつつ、効果的な技術的手段を無権限で回避する行為；及び

(ii) 効果的な技術的手段の回避の手段として、(コンピュータプログラムを含め)装置又は製品を、流通によって公衆に提供する行為；及び

² For the purposes of this Article, technological measures means any technology, device, or component that, in the normal course of its operation, is designed to prevent or restrict acts, in respect of works, performances, or phonograms, which are not authorized by authors, performers or producers of phonograms, as provided for by a Party's law. Without prejudice to the scope of copyright or related rights contained in a Party's law, technological measures shall be deemed effective where the use of protected works, performances, or phonograms is controlled by authors, performers or producers of phonograms through the application of a relevant access control or protection process, such as encryption or scrambling, or a copy control mechanism, which achieves the objective of protection.

本条においては、技術的手段とは、その通常の運用において、締約国の法律が定めるところに従い、著作権者、実演家又はレコード製作者によって権限を与えられていない(著作物、実演又はレコードと関係する)行為を排除又は抑制するために設計された全ての技術、装置又はコンポーネントを意味する。締約国の法律に含まれる著作権又は隣接権の範囲を害しない限り、技術的手段は、保護された著作物、実演又はレコードの利用が、保護の目的を実現する暗号化、スクランブル化若しくは複製管理メカニズムを通じて、著者、実演家又はレコード製作者によって管理されている場合には、効果的であるとみなされる。

(b) (コンピュータプログラムを含め) 次のような装置又は製品を製造し、輸入し又は頒布する行為又はそのような役務を提供する行為：

- (i) 効果的な技術的手段を回避することを主たる目的として設計又は製造されたもの；若しくは
- (ii) 商業的に意味を有する目的が、効果的な技術的手段を回避することのみに限定されているもの³。

7. To protect electronic rights management information, each Party shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against any person knowingly performing without authority any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies, having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate, or conceal an infringement of any copyright or related rights:

- (a) to remove or alter any electronic rights management information;
- (b) to distribute, import for distribution, broadcast, communicate, or make available to the public copies of works, performances, or phonograms, knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

7. 電子的な権利管理情報⁴を保護するために、各締約国は、その行為が著作権又は著作隣

³ In implementing paragraphs 5 and 6, no Party shall be obligated to require that the design of, or the design and selection of parts and components for, a consumer electronics, telecommunications, or computing product provide for a response to any particular technological measure, so long as the product does not otherwise contravene its measures implementing these paragraphs.

第5項及び第6項を実装する場合、締約国は、これらの項の実装手段に反しない限り、消費者の電気製品、通信又は計算装置の部品及びコンポーネントが特定の技術的手段に対応するように設計すること又はそのように設計及び選択することを要求すべきものとして義務付けられてはならない。

⁴ For the purposes of this Article, rights management information means:

- (a) information that identifies the work, the performance, or the phonogram; the author of the work, the performer of the performance, or the producer of the phonogram; or the owner of any right in the work, performance, or phonogram;
- (b) information about the terms and conditions of use of the work, performance, or phonogram; or
- (c) any numbers or codes that represent the information described in (a) and (b) above; when any of these items of information is attached to a copy of a work, performance, or phonogram, or appears in connection with the communication or making available of a work, performance, or phonogram to the public.

本条においては、権利管理情報とは、次のものを意味する：

- (a) 著作物、実演若しくはレコードを識別する情報；著作物の著者、実演の実演家若しくはレコード製造者を識別する情報；著作物、実演若しくはレコードに関する全ての権利の権利者を識別する情報；
- (b) 著作物、実演若しくはレコードの利用条件若しくは利用制限に関する情報；又は
- (c) 上記(a)もしくは(b)を示す情報を表す数字若しくは符号（これらの情報のアイテムが、著作物、実演若しくはレコードの複製物に付されている場合、あるいは、著作物、実演若しくはレコードを公衆に対して送信接続するに際し若しくはそれらを利用可能な状態にするに際して示される場合）。

接権の侵害行為を誘引し、可能にし、助長し若しくは隠蔽することになると認識しつつ、又は、(民事救済措置との関係では) 認識すべき合理的な根拠を有しつつ、次の行為を、無権限で実行する者に対する適切な法的保護及び効果的な法的救済措置を定めなければならない。

- (a) 電子的な権利管理情報を消去若しくは改変するための行為；又は
- (b) 電子的な権利管理情報が無権限で消去若しくは改変されたものであることを知りつつ、著作物、実演若しくはレコードの複製物を頒布し、頒布するために輸入し、放送し、送信し、若しくは、公衆が利用可能な状態にする行為。

8. In providing adequate legal protection and effective legal remedies pursuant to the provisions of paragraphs 5 and 7, a Party may adopt or maintain appropriate limitations or exceptions to measures implementing the provisions of paragraphs 5, 6, and 7. The obligations set forth in paragraphs 5, 6, and 7 are without prejudice to the rights, limitations, exceptions, or defences to copyright or related rights infringement under a Party's law.

8. 第5項及び第7項に規定に従って適切な法的保護及び効果的な法的救済を提供するに際し、締約国は、第5項、第6項及び第7項の規定を実装する方法に対して必要な限定又は例外を採用し若しくは維持することができる。第5項、第6項及び第7項に規定する義務は、締約国の法律の下における著作権若しくは著作隣接権の侵害行為の正当化事由、制限、例外又は抗弁を害するものではない。